

動名詞蘊千般妙「造詞」方見萬象新

英文急症室

中國學生的英文寫作，除不夠地道外，最嚴重的缺點是欠「多樣化」，包括句法和選詞都未能善用英語的「五花八門」，寫出來單調乏味，難以引人入勝。

首先，我們必須認識那些中文裏缺乏的詞法，例如 gerund（動名詞），即在動詞後加上 ing 的詞類，在採用「概念法」去學習英文時是不可忽視的。今時今日，世界千變萬化，而 gerund 是捕捉世界生活動態的重要工具，例如，時下所謂 doom-scrolling（喪屍式地刷視頻）、money laundering（洗黑錢）、two-timing（一腳踏兩船）、ghosting（拉黑某人）、fare-dodging（坐霸王車）、ticket scalping（炒賣車票）、疫情期間的 social distancing（保持社交距離）、slumming it（過窮日子）、saber-rattling（搖動軍刀，即以虛張聲勢的方法去威嚇別人）。近年的網絡語層出不窮：

catfishing: 套用虛假身份騙取別人的感情或友情。
doxxing: 人肉搜索，在網上查找別人私隱以進行施壓及起底。
gaslighting: 「煤氣燈效應」，指對一個人進行長期心理操控，導致受害者質疑自己的想法及記憶。
couchsurfing: 到親友家借宿，被迫睡在沙發上。
breadcrumbing: 撒點麵包屑去保持愛理不理的男女關係，把對方視作「備胎」。
backchanneling: 利用特殊渠道，即走後門以獲取工作。

現在你應該明白 gerund 的功能有多厲害，用中文去翻譯簡單的一個 gerund 往往需要用整個完整句子，而且一字多義，乃英語獨特的極品，不懂得好好利用 gerund 則一輩子也不可以駕馭英語。政界也十分喜歡用 gerund，例如：
belt-tightening: 「勒緊褲頭帶」準備過緊日子。
political posturing: 擺政治姿態，裝模作樣，裝腔作勢。
levelling-up: 英國保守黨的施政口號，指提升人民生活水平。
doctor-shopping: 四處求醫，以獲取多張醫生處方。
diving: 不但指跳水，也指足球場上球員「插花」以爭取判罰球。

moonlighting: 「秘密兼職」，因通常兼職都在下班後或晚上。
rough sleeping 露宿街頭
malingering 詐病曠工
downshifting 過慢生活、減壓，不迷戀物質
spoonfeeding 填鴨式教育
英文是用字母的文字，特別善於表達抽象的概念，中文翻譯 ideology 為「意識形態」非常笨拙，甚至 precipitation 這個詞中文根本沒有同義詞，只能胡亂譯為「降水」，其實它指雨、雪、冰雹等。我對英文表達抽象概念的能力深感敬佩。

而抽象的詞往往是委婉語，例如：公共場所的育嬰室不叫做 breastfeeding room，而稱為 lactation room。lactate 是從拉丁文借過來的，指奶，我們喝的拿鐵咖啡 latte 就是源於此。另有一個詞簡直令人嘆為觀止——steerage，從前下等客艙位於船的發動機位置，故下等乘客不叫下等或三等，而叫 steerage，一絕也。便秘叫做 irregularity（大便不規則，無規律），大小便失禁叫做 incontinence，即無節制；生活指數飆升叫 affordability crisis，當後衛足球員排列在球門的十二碼前，他們都不自覺地把雙手放在前面保護下體，但英文不稱該敏感位置為「下體」，而稱之為保護他們的 "manhood"；當公司需要裁員的時候，他們稱為 redundancies；而政府要加稅時，便輕描淡寫地叫做 revenue enhancement（絕不提加稅一詞）；辦喪事的假期叫做 bereavement leave（絕不提死亡二字）。

當希拉里競選時，她的優勢是 inevitability，即「非君莫屬」，理所當然。英語的柔雅和委婉在抽象詞語中更顯光芒，尤其是與 prepositions 一起用的時候，例如：
The company has returned to profitability. 該公司重回盈利狀態。
She spent her husband into insolvency. 她的揮霍令其夫陷入財困。
社交禮儀上也常常借用抽象詞語，如：
Please give me a lift, if it is not too much of an imposition. 請載我一程，不會給你增添太多的麻煩的話。
There is too much physicality in football. 足球中有太多肢體碰撞。

餐廳收取酒類的「開瓶費」用了一個很斯文的英文字 "corkage"（瓶塞費）；銀行寬限房貸的還款期叫做 mortgage forbearance。Tiger Woods regained his 4-shot superiority.（老虎活土重奪他的四桿優勢）；在拳壇上把對手打暈，英文居然可以把它說成 "He sent his opponent into another dimension."（把對手送入第二個維度）。妙哉！
其實中文已開始受英語影響，例如：the objectification of women（物化女性）。「物化」這種抽象的詞語在林語堂那個年代是從未出現過的。
英語有許多創造新詞語的方法，非常適合這個變化多端的世界，其中最常見的就是 hyphenation，即利用連字符去創造新詞，例如：
a fair-weather friend: 酒肉朋友，只在好天氣相伴，不是真朋友。

late-stage cancer 晚期癌症
eczema flare-ups 濕疹大爆發
warmed-over ideas 毫無新意，老調重彈的想法
ice-cool efficiency 冷靜的精明
Admission to Harvard is color-blind. 哈佛收生不問膚色。
She is low-maintenance. 她不會大手大腳亂花錢。
Her older sister is high-maintenance. 她的姐姐很揮霍。
It is a male-centric world. 這是一個以男性為中心的世界。
She is child-free by choice. 她選擇不生養小孩。
She is spouse-free by choice. 她選擇不要配偶，寧願單身。
I look at things cup-half-full. 我對事物持樂觀態度。這句話來自著名諺語：Some people see a glass half-full, some people see it half-empty. 有人見到的是是一個半滿的杯子，有人則見到半空的杯子，前者是樂觀主義者，後者是悲觀主義者。
I don't like his black-and-white thinking. 我不喜歡他非黑即白的思想。
The welfare program is means-tested. 這項福利須經收入審查。

Dentistry is a labor-intensive profession. 牙科是勞動力密集的專業。
The wedding is not a clothing-optional event. 婚禮不是沒有穿著規範的場合。
Gucci is an era-defining label. 古馳是一個劃時代的名牌。
He is book-shy. 他不喜歡看書。
Prince William is work-shy. 威廉皇子偷懶。
He is debt-ridden. 他負債累累。
Liverpool has a trophy-lifting habit. 利物浦有捧盃（奪冠）的習慣，即常勝球隊
September is a see-saw month in the stock market. 9月份的股市起伏異常。
He is a matter-of-fact person. 他是一個實事求是的人。
Youth has a sell-by date. 青春有保質期（很快就會過期）。
He has a go-it-alone habit. 他這個人獨行獨斷。

以上的造詞方法和背單詞相去甚遠，新的英語學習法需要與字母共舞。隨着時代進步，社會動態和科技的新發明需要在語言中反映出來，不要再做單詞及語法的奴隸，否則永遠追不上時代。不敢嘗試創造新詞及突破語言的界限，將深陷苦悶及可悲的學習模式，談何「走在時代前沿」？多觀察，多應用，多大膽放心與文字共舞，塑造出自己的風格。某西方著名作家曾說："The fun is in how to say it."（寫作的樂趣在於如何表達出來），我以此作結。



● 楊光宗 畢業於多倫多大學。現為英文自由撰稿人，撰寫國際時事評論，亦為教育演說撰寫講稿。近年致力於改革英語教學，創立「概念英語學習法」，志在培育可投入社會和國家的英語專才。電郵：PKY480@gmail.com，歡迎讀者來信提問。

從影視劇探法律商業「譯境」難題

恒 大譯站

年前，筆者旅英期間，遊走綠草如茵的英國劍橋校園，在康河撐篙、嘆息橋踱步之餘，一直嚮往跟隨劍橋學者穿梭於百年智慧的歷史長廊。

近日，邂逅了一部充滿翻譯趣味的英劇 *Professor T*。這部以劍橋大學犯罪心理學教授為主角的劇集，不僅展現英國學院派的優雅與癡狂，更處處隱藏着法律術語轉譯與商業文化碰撞的精彩細節。
劇中 Professor Tempest 在分析案件時強調："The presumption of innocence is not a suggestion; it's the foundation of justice"（無罪推定不是建議，而是司法根基）。
面對民事法中的 "preponderance of evidence"（證據優勢）這一概念，香港法庭譯作「證據佔優」，內地則作「高度蓋然性」，這種差異恰恰體現了普通法與大陸法系對證據標準的不同哲學取向。正如 Professor T 所言："go into the world, analyse rationally, but judge with your heart"（「進入世界，理性分析，但要用心判斷」），法律翻譯同樣需要這種心腦並用的雙重透視。

在處理商業詐騙案件時，劇中出現 "balance of probabilities"（可能性權衡）這類民事證據標準的經典表述。Professor T 銳利

地指出："In business crimes, the numbers never lie, but people always do"（「商業犯罪中，數字從不說謊，但人總是說謊」）。港版將此術語譯作「相對可能性的衡量」，內地版則譯為「或然性權衡」——前者保留普通法韻味，後者更貼近大陸法系表述。這種差異在剖析 "pump and dump"（唱高散貨〔港譯〕/拉高出貨〔其他地區譯詞〕）詐騙手法時尤為明顯，反映了不同司法制度的意識形態。
最令人拍案叫絕的是劇中對 "rebuttable presumption"（可反駁推定）的處理。Professor T 在解說兇手利用 "presumption of death"（死亡推定）法則製造漏洞時指出："The law assumes, but reality proves"（「法律假定，但實情證明」）。中文譯本放棄尾韻等同的譯法，不得不將這套源於羅馬法的法律制度，轉化為華語觀眾能理解的「法律假定」概念。這種轉碼過程恰似他形容某角色 "From songbird to jailbird"（「從歌伶到囚鳥」）的轉變——在中文語境中，譯者必須捨棄同韻修辭的音譯，或許可改用「墮落風塵」的意譯更能維持文學張力。

翻譯的法理價值鏈

頗堪玩味的是，*Professor T* 本身即是法律翻譯的絕佳案例。原比利時版本中的大

陸法系概念，在英版中被轉碼為普通法術語，其中 "burden of proof"（舉證責任）的轉譯成本尤其高昂，據報須花上15%的製作法來處理兩種司法制度的專業轉譯。
這種「法系移植」不僅是語言轉換，更是對兩種司法哲學的融會貫通。正如 Professor T 所言："The purpose of education is to replace a narrow mind with an open mind"（「教育的目的在於以開放思維取代狹隘視野」），優秀的法律商業翻譯正需要這種跨越法系的宏觀視角。
劍橋大學鑑證犯罪學院的宏偉建築常現於劇中，不斷讓人莊嚴地回望 Professor T 對證據法則的執着，對真理追求的隱喻。無論是分析犯罪心理還是轉譯法律術語，真正關鍵的從來不是表面技巧，而是那種在 "presumption of innocence"（無罪推定）與 "preponderance of evidence"（證據優勢）之光譜中，尋索權衡輕重的專業精神——這或許正是法律翻譯工作中，力求覓得相對最妥貼詞彙的弔詭之處。正如 Professor T 的結語：Quod Erat Demonstrandum。（法律上拉丁用語，意指「就此證明」）。
法律翻譯，譯樂無窮。



香港恒生大學
THE HANG SENG UNIVERSITY
OF HONG KONG

● 關育健
香港恒生大學翻譯及外語學院兼任講師

「我走先」還是「我先走」？趣味教學糾正語法

普通話教與學

在香港教普通話，總能在課堂上收穫「快樂源泉」。我的學生們很可愛，他們的「港普」常讓人忍俊不禁。最經典的莫過於放學時，那句響亮的「老師，我走先」，我都會笑着回應：「應該說老師我先走啦！」

這個「先」字，就像一把鑰匙，背後是粵語和普通話語法世界的一扇大門。這篇文章就帶領大家穿越這扇門，將他們從「我走先」的地道港式思維，引向「我先走」的標準普通話表述。

粵語習慣讓「先」「多」「少」這些詞跟在動詞後面。而在普通話裏，它們必須「衝鋒在前」。這不僅僅是「先」字的問題。

有一次課堂，我讓學生用普通話描述如何沖一杯奶茶。學生說：「老師，要落糖先，再落奶。」我立刻抓住了這個絕佳的教學時機。我告訴他們：「在普通話的世

界裏，指揮動作順序的詞，就像隊伍的領隊，必須站在最前面。所以，我們要先放糖，再放奶。」為了加深印象，我用一個「詞語排隊」的遊戲來輔助教學，我發出指令，如「吃水果」「看書」，學生必須迅速反應，說出「先吃水果」「多看書」。幾輪遊戲下來，學生在快樂中，慢慢把「狀語前置」的語感記在了心裏。

另一個「卡殼」的難點，是「我給你書」和「我界書你」的語序之爭。粵語邏輯是「把東西給出去」，所以是「物」在前，「人」在後；而普通話的邏輯是「對一個人做某事」，所以必須是「人」在前，「物」在後。

為了解決這個問題，我設計了一個「送快遞」的情境。讓學生扮演快遞員，必須用普通話對我說出完整的句子才能成功「派送」。果然，學生拿起一本書就對我說：「老師，我給你書。」我並沒有立刻糾正，而是開玩笑說：「你是要把書給我，

還是要把我送給書呀？」在輕鬆的氛圍中，我解釋道：「普通話裏，我們永遠先關心人給你什麼，記住先人後物的原則，就不會錯。」經過訓練，正確的句子很自然地就從學生嘴裏說出來了。

在笑聲中搭建語法橋樑

教語法，尤其是對方言區的學生，最忌枯燥的條條框框。與其告訴他們規則，不如讓他們在真實的互動中，自己體會差異。從「我走先」到「我先走」，從「給錢你」到「給你錢」，這不僅僅是詞語順序的調整，更是一種思維方式的轉換。

作為老師，我們的任務就是成為這座語法橋樑的搭建者，用耐心、智慧和一點點幽默，引導他們平穩過渡。當學生終於能下意識地說出標準的句子時，那份成就感，便是對我們工作最好的回報。



香港普通話研習社
Xianggang Putonghua Yanxishe
創始於1978年
香港特區政府認可之公共性非牟利機構及師資團體

● 何譽辰

英語世界

手腳亦關金 割鼻以償稅

現代人大多都是精明的消費者，買東西時喜歡比較價錢、四處「格價」，希望買到價廉物美、價格合理的產品。有些時候遇上了價錢高昂或標價高於一般水平的物品，都會說「真貴！超貴！」一類的話。

昂貴的英文是 expensive，所以覺得物品很昂貴的時候會說 very expensive、really expensive 等等，但是這些形容詞可能不足以表達昂貴的程度，要強調、誇張就得用上一些成語，例如 "cost an arm and a leg"、"pay through the nose"。如果一件產品的價值等同於一隻手臂 an arm 和一條小腿 a leg，顯然就是價值非凡，所以說某些產品 cost an arm and a leg 或者 charge an arm and a leg，即是這些產品很昂貴，是值錢的東西。說消費者 pay an arm and a leg 或者 spend an arm and a leg，即是他們要支付或者花費大筆金錢的意思。

為什麼用手臂和小腿代表高昂價值？沒有確切資料，但一般相信是始於二次世界大戰時，士兵往往在戰事中失去四肢，是沉重的代價；也有相信是最初創造銀幣的兩個人是 Armstrong 及 Legge。另一種說法跟以前流行繪畫人像有關，據說聘請畫師繪畫人像，最低消費是畫頭部和肩膀部分，比較便宜，要畫全身人像，包括手和腳，就得額外付費，價格高出許多。現用 an arm and a leg 比喻高昂的價值和大量的金錢。

A flat in this part of the city costs an arm and a leg. I don't think I can afford it.
市內這個地區的住房價格是天價，我想我負擔不起。

This cosy restaurant serves very good food, and it doesn't charge an arm and a leg for a set lunch. You can get real value for your money.
這家高級餐廳的食物很好，而且一個午市套餐的價錢並不是太昂貴，可說是物有所值。

They paid an arm and a leg for their son's education in a prestigious university overseas.
他們花費巨額金錢供兒子到海外入讀高等大學。

She spent an arm and a leg going on a cruise round the Mediterranean Sea. She didn't regret a bit as she really enjoyed the experience.
她豪擲萬金乘郵輪環遊地中海。她一點也不後悔，因為她很享受這趟旅程。

付出手臂和腿 pay an arm and a leg，即是付出大筆金錢。有時候，付出的金額不只是高昂，甚至是不合理，這時候可以說 pay through the nose（通過鼻子支付），指物品價格極高，遠超合理水平，需要付出多於一般的金額。為何支付高額款項會「透過鼻子」？一種說法是9世紀期間，當時丹麥人佔領愛爾蘭，向愛爾蘭人徵收 "nose tax"（鼻子稅），沒有繳交鼻子會被切開作為懲罰，這種殘忍的做法迫使愛爾蘭人繳付高昂的稅額，後來 pay through the nose 便引伸解作被逼付出大額金錢；另有一種說法，nose 的希臘文是 rhino，而英文俚語以 rhino 代表金錢。更有人提出因為鼻子手術昂貴，所以鼻子就與高昂費用有關。不管源自何處，pay through the nose 表達的就是無何奈何、付出不合理的巨額金錢購買物品或服務。

During peak seasons such as the summer holidays, you have to pay through the nose to get an air ticket.
在旺季，例如暑假期間，你要付出超高的價錢才可以買到一張機票。

They paid through the nose to organize the event, but it seemed not very successful.
他們為了舉辦這項盛事不惜大撒金錢，但盛事似乎不大成功。

I like the car but I am not going to pay through the nose for it. I think it is not reasonably priced.
我喜歡這輛車，但是我不會不惜工本買下它，我覺得定價不合理。

手腳、鼻子看似與金錢扯不上關係，但是隨時代演變，就成為了代表大額款項、超高價格的象徵。如要表示物品 extremely expensive 或者 overly expensive，可以適當運用 cost an arm and a leg 或者 pay through the nose，描繪高得令人咋舌的價錢。

● Lina CHU (linachu88@gmail.com)